

Gửi đến những người bị ảnh hưởng bởi thảm họa

被災者生活再建支援法人(公財)都道府県センター

Hướng dẫn về Hỗ trợ tái thiết cuộc sống cho người bị thiên tai

Xin gửi lời chia buồn sâu sắc tới tất cả những ai đã bị ảnh hưởng bởi đợt thiên tai lần này.

Tiền hỗ trợ tái thiết cuộc sống dành cho người bị thiên tai được cấp cho các hộ gia đình chịu thiệt hại nghiêm trọng về cơ sở sinh hoạt, chẳng hạn như nhà ở bị phá hủy hoàn toàn do thiên tai, nhằm hỗ trợ họ tái thiết lại cuộc sống.

✓ Chế độ này sẽ được quyết định bởi chính quyền thành phố, quận, huyện nơi cư trú của bạn, tùy theo mức độ thiệt hại. Nếu chế độ này được áp dụng, sẽ có thông báo (công khai) từ tỉnh/thành phố.

1 Tổng quan về tiền hỗ trợ tái thiết cuộc sống cho người bị thiên tai**■ Các loại tiền hỗ trợ**

- ① Tiền hỗ trợ cơ bản: khoản hỗ trợ được cấp dựa trên mức độ thiệt hại của nhà ở.
- ② Tiền hỗ trợ bổ sung: khoản hỗ trợ được cấp dựa trên phương thức tái thiết nhà ở.

■ Các hộ gia đình được nhận hỗ trợ

- ① Hộ gia đình bị phá hủy hoàn toàn ※1
- ② Hộ gia đình phải phá dỡ nhà ở. (phá dỡ do hư hỏng một phần /Phá dỡ do khu đất bị hư hại) ※2
- ③ Hộ gia đình sơ tán dài hạn ※3
- ④ Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô lớn ※1
- ⑤ Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa ※1, 4

※1 Mức độ thiệt hại của nhà ở như 「phá hủy hoàn toàn」, 「hư hỏng một phần quy mô lớn」, 「hư hỏng một phần quy mô vừa」, 「hư hỏng một phần」 được ghi trong Giấy chứng nhận thiệt hại bởi thiên tai do chính quyền thành phố, quận, huyện cấp.

※2 Những trường hợp được áp dụng là khi hộ gia đình nhận Giấy chứng nhận thiệt hại do thiên tai với mức độ 「hư hỏng một phần」, 「hư hỏng một phần quy mô vừa」 hoặc 「hư hỏng một phần quy mô lớn」, hoặc khi khu đất của nhà ở bị thiệt hại, và nếu để nguyên sẽ rất nguy hiểm hoặc chi phí sửa chữa sẽ rất cao. Trong những trường hợp này, việc phá dỡ do lý do bất khả kháng liên quan đến thiên tai sẽ được áp dụng.

Lưu ý, việc phá dỡ một phần của nhà đã được đánh giá thiệt hại do thiên tai không được áp dụng; chỉ khi phá dỡ toàn bộ (toàn bộ ngôi nhà) mới được áp dụng.

※3 Việc công nhận hộ gia đình sơ tán dài hạn do chính quyền cấp tỉnh thực hiện.

※4 Các hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở do thiệt hại một phần chỉ đủ điều kiện nhận hỗ trợ bổ sung (áp dụng cho các thảm họa sau trận mưa lớn vào tháng 7 năm 2020). Tuy nhiên, nếu nhà bị thiệt hại do thiên tai và phải tháo dỡ, thì hộ gia đình có thể đăng ký nhận tiền hỗ trợ cơ bản như hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở do thiệt hại một phần và có thể làm thủ tục đăng ký nhận phần chênh lệch của khoản hỗ trợ bổ sung.

■ Thời gian đăng ký

Hạng mục	① Khoản hỗ trợ cơ bản	② Khoản hỗ trợ bổ sung
Thời gian nộp đơn	Trong vòng 13 tháng kể từ ngày xảy ra thiên tai	Trong vòng 37 tháng kể từ ngày xảy ra thiên tai

※ Trường hợp được xác nhận là có lý do bất khả kháng, thời hạn có thể được gia hạn theo từng thiên tai áp dụng và từng thành phố, quận, huyện áp dụng.

Mức chi trả

Hạng mục		① Khoản hỗ trợ cơ bản	② Khoản hỗ trợ bổ sung		Tổng số tiền ① + ②
Hộ gia đình nhiều người (tại thời điểm xảy ra thiên tai, số nhân khẩu trong hộ từ 2 người trở lên)	Hộ gia đình bị thiệt hại hoàn toàn Hộ gia đình phải tháo dỡ nhà Hộ gia đình phải sơ tán dài hạn	1.000.000 yên	Xây dựng / Mua (nhà)	2.000.000 yên	3.000.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	1.000.000 yên	2.000.000 yên
			Thuê (nhà)	500.000 yên	1.500.000 yên
	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô lớn	500.000 yên	Xây dựng / Mua (nhà)	2.000.000 yên	2.500.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	1.000.000 yên	1.500.000 yên
			Thuê (nhà)	500.000 yên	1.000.000 yên
	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa	Không áp dụng	Xây dựng / Mua (nhà)	1.000.000 yên	1.000.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	500.000 yên	500.000 yên
			Thuê (nhà)	250.000 yên	250.000 yên
Hộ gia đình một người / Hộ đơn thân (tại thời điểm xảy ra thiên tai, số nhân khẩu trong hộ là 1 người)	Hộ gia đình bị thiệt hại hoàn toàn Hộ gia đình phải tháo dỡ nhà Hộ gia đình phải sơ tán dài hạn	750.000 yên	Xây dựng / Mua (nhà)	1.500.000 yên	2.250.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	750.000 yên	1.500.000 yên
			Thuê (nhà)	375.000 yên	1.125.000 yên
	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô lớn	375.000 yên	Xây dựng / Mua (nhà)	1.500.000 yên	1.875.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	750.000 yên	1.125.000 yên
			Thuê (nhà)	375.000 yên	750.000 yên
	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa	Không áp dụng	Xây dựng / Mua (nhà)	750.000 yên	750.000 yên
			Sửa chữa / Khắc phục	375.000 yên	375.000 yên
			Thuê (nhà)	187.500 yên	187.500 yên

2 Quy trình từ thủ tục nộp đơn đến khi chi trả

① đơn xin kèm theo các giấy tờ cần thiết, chủ hộ gia đình bị ảnh hưởng thiên tai nộp hồ sơ cho bộ phận phụ trách của thành phố, quận, huyện nơi đã cư trú tại thời điểm xảy ra thiên tai, bằng hình thức trực tiếp, qua bưu điện hoặc điện tử (MyNaPortal). ※ Nộp hồ sơ bằng một trong các hình thức nêu trên.
※ Hình thức nộp hồ sơ điện tử chỉ áp dụng đối với các địa phương có hỗ trợ.

② Sau khi thành phố, quận, huyện thực hiện việc kiểm tra, hồ sơ sẽ được chuyển lên chính quyền cấp tỉnh

③ Sau khi hoàn tất công tác xác nhận của các tỉnh, hồ sơ sẽ được gửi tới Trung tâm Tổ chức tài chính vì lợi ích công cộng, (Pháp nhân hỗ trợ tái thiết đời sống người bị ảnh hưởng bởi thiên tai).

④ Sau khi trải qua khâu thẩm tra cuối cùng tại Trung tâm Tổ chức tài chính vì lợi ích công cộng, nếu đáp ứng đủ điều kiện chi trả, tổ chức này sẽ gửi Thông báo chi trả và chuyển khoản tiền hỗ trợ vào tài khoản ngân hàng đứng tên chủ hộ bị ảnh hưởng bởi thiên tai.

Lưu ý!
• Đối với hộ gia đình một người, hoặc trong trường hợp toàn bộ thành viên của hộ bị ảnh hưởng bởi thiên tai qua đời trước khi nhận tiền hỗ trợ (bao gồm cả sau khi đã nộp đơn), thì khoản hỗ trợ sẽ không được chi trả. (Quyền xin nhận tiền hỗ trợ không được chuyển cho người thừa kế.)
• Trong trường hợp không còn đáp ứng các điều kiện chi trả, hoặc khi phát hiện việc nhận tiền không đúng quy định hay có hành vi gian lận khác, tổ chức này sẽ tiến hành yêu cầu hoàn trả khoản tiền đã chi trả.

3 Các giấy tờ cần nộp

Chủ hộ bị ảnh hưởng bởi thiên tai vui lòng điền đầy đủ các thông tin cần thiết vào Đơn đề nghị chi trả tiền hỗ trợ tái thiết đời sống người bị thiên tai, kèm theo các giấy tờ cần thiết dưới đây và nộp hồ sơ. (Đối với hình thức nộp đơn điện tử, vui lòng nhập các thông tin cần thiết trên màn hình đăng ký và đính kèm dữ liệu theo hướng dẫn.)

■ Trường hợp áp dụng khoản hỗ trợ cơ bản (đối với Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa thì áp dụng khoản hỗ trợ bổ sung)

Giấy tờ cần thiết

① Giấy chứng nhận thiệt hại do thiên tai (do thành phố, quận, huyện)

※ Trường hợp nộp đơn với tư cách là hộ gia đình sơ tán dài hạn, thay cho Giấy chứng nhận thiệt hại do thiên tai, cần nộp Giấy tờ chứng nhận sơ tán dài hạn (Giấy chứng nhận hộ gia đình sơ tán dài hạn do thành phố, quận, huyện cấp).

Mục ② dưới đây: Nếu đã có ghi số định danh cá nhân của chủ hộ tại thời điểm bị thiên tai trong đơn, có thể không cần nộp Giấy chứng nhận cư trú của chủ hộ và các thành viên sống cùng một hộ.

② Bản sao Giấy chứng nhận cư trú (do chính quyền thành phố/quận/huyện cấp)

Cần nộp Giấy chứng nhận cư trú của toàn bộ thành viên trong hộ gia đình, thể hiện được địa chỉ cư trú tại thời điểm xảy ra thiên tai, cơ cấu hộ gia đình, chủ hộ và mối quan hệ gia đình.

○ Trường hợp kể từ thời điểm xảy ra thiên tai đến nay, hộ gia đình không có thay đổi do chuyển nơi cư trú hoặc tách hộ. → Giấy thông tin hộ gia đình

○ Trường hợp sau khi xảy ra thiên tai, hộ gia đình có phát sinh thay đổi như chuyển nơi cư trú trong cùng một thành phố hoặc tách hộ → Bản Giấy chứng nhận cư trú đã điều chỉnh (bản cá nhân có kèm lịch sử thay đổi; trích lục Giấy chứng nhận cư trú)

○ Trường hợp sau khi xảy ra thiên tai đã chuyển nơi cư trú sang một địa phương khác. → Giấy xóa đăng ký cư trú (trường hợp sau thiên tai có chuyển nơi cư trú trong phạm vi cùng địa phương thì cần nộp bản Giấy chứng nhận cư trú đã xóa có kèm lịch sử thay đổi).

Dưới đây: đánh dấu ☒ vào mục 「Sử dụng tài khoản nhận tiền công」 và nếu ghi số định danh cá nhân (My Number) của chủ hộ tại thời điểm bị thiên tai (hoặc thành viên cùng hộ gia đình) thì có thể được miễn nộp bản sao sổ tài khoản ngân hàng của người nhận trợ cấp.

※ Trường hợp có nguyện vọng sử dụng tài khoản nhận tiền công, vui lòng xác nhận trước rằng tài khoản nhận tiền công đã được đăng ký.

③ Bản sao sổ tài khoản ngân hàng (do người nộp đơn tự chuẩn bị)

・ Tài liệu thể hiện rõ các thông tin như Tên tổ chức tài chính (ngân hàng), tên chi nhánh, loại tài khoản, số tài khoản (đối với ngân hàng Yucho: ký hiệu và số); tên chủ tài khoản, Tài liệu có ghi rõ furigana tên cá nhân của chủ hộ (hoặc người cùng hộ) tại thời điểm bị thiên tai

Các giấy tờ bổ sung cần thiết trong trường hợp nộp đơn cho hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở do thiệt hại một phần.

④ Giấy chứng nhận tháo dỡ (do thành phố/quận/huyện cấp) hoặc Bản sao trích lục đăng ký bất động sản bị tiêu hủy (do Cục Pháp vụ cấp).

Các giấy tờ bổ sung cần thiết trong trường hợp nộp đơn của hộ gia đình phải tháo dỡ do thiệt hại đối với khu đất.

④ Giấy chứng nhận tháo dỡ (do thành phố/quận/huyện cấp) hoặc Bản sao trích lục đăng ký bất động sản bị tiêu hủy (do Cục Pháp vụ cấp).

⑤ Giấy tờ chứng minh thiệt hại đối với khu đất (bao gồm: kết quả đánh giá mức độ nguy hiểm khẩn cấp của đất ở; hợp đồng thi công sửa chữa, khắc phục khu đất; hình ảnh chụp hiện trạng, v.v.)

■ Trong trường hợp áp dụng khoản tiền hỗ trợ bổ sung

Giấy tờ cần thiết

⑥ Bản sao hợp đồng và các tài liệu liên quan (hợp đồng thi công xây dựng, hợp đồng mua bán bất động sản, hợp đồng thuê nhà, v.v.)

Trong trường hợp không ký kết hợp đồng theo phân loại 「sửa chữa」. → Giấy báo giá + Biên lai thanh toán; Đơn đặt hàng + Giấy xác nhận đơn đặt hàng, v.v.

		Hộ gia đình có nhà ở bị thiệt hại hoàn toàn	Hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở		Hộ gia đình phải sơ tán dài hạn	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô lớn	Hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa
			Hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở do thiệt hại một phần	Hộ gia đình phải tháo dỡ nhà ở do thiệt hại đối với khu đất			
Trợ cấp hỗ trợ cơ bản ※ Đối với hộ gia đình bị hư hỏng một phần quy mô vừa, áp dụng trợ cấp hỗ trợ bổ sung.	Giấy chứng nhận thiệt hại do thiên tai	○	○	○	※ 2	○	○
	Giấy chứng nhận hộ gia đình phải sơ tán dài hạn				○		
	Bản sao sổ tài khoản ngân hàng ※ 1	○	○	○	○	○	○
	Bản sao sổ tài khoản ngân hàng ※ 1	○	○	○	○	○	○
	Giấy chứng nhận tháo dỡ hoặc Bản sao trích lục đăng ký bất động sản bị tiêu hủy		○	○	※ 2		
	Giấy tờ chứng minh thiệt hại đối với khu đất			○	※ 2		
Trợ cấp hỗ trợ bổ sung	Bản sao hợp đồng và các tài liệu liên quan	○	○	○	○※ 2	○	○

※ 1 Trường hợp ghi số định danh cá nhân (My Number) thì có thể được lược bỏ việc đính kèm tài liệu. Tuy nhiên, trong trường hợp xảy ra lỗi liên kết thông tin hoặc các sự cố tương tự, cơ quan chức năng vẫn có thể yêu cầu nộp bổ sung, kính mong quý vị thông cảm trước.

※ 2 Trong thời gian hộ gia đình được công nhận là hộ sơ tán dài hạn, không được nộp đơn xin trợ cấp hỗ trợ bổ sung với địa điểm tái thiết nằm trong khu vực được công nhận.

Ngoài ra, trong trường hợp nộp đơn xin trợ cấp hỗ trợ bổ sung sau khi việc công nhận hộ sơ tán dài hạn đã được hủy bỏ, cơ quan chức năng sẽ xem xét hộ gia đình có thuộc đối tượng được hỗ trợ hay không căn cứ theo mức độ thiệt hại của nhà ở; do đó, cần nộp kèm các giấy tờ như Giấy chứng nhận thiệt hại do thiên tai v.v.

4 Các điểm cần lưu ý

- Có thể nộp đơn xin trợ cấp hỗ trợ cơ bản trước, hoặc nộp đồng thời đơn xin trợ cấp hỗ trợ cơ bản và trợ cấp hỗ trợ bổ sung.
- Ngay cả khi là chủ sở hữu nhà ở, nếu không thực tế cư trú tại đó với tư cách là nơi sinh hoạt chính thì sẽ không thuộc đối tượng được hỗ trợ. Tương tự, trong trường hợp không cư trú tại địa điểm tái thiết đã đăng ký khi xin trợ cấp hỗ trợ bổ sung, cũng không thuộc đối tượng được hỗ trợ.
- Đối với trợ cấp hỗ trợ bổ sung, trong trường hợp ngay sau khi bị thiên tai, tạm thời thuê căn hộ, sau đó xây dựng nhà mới trong thời hạn nộp đơn, người nộp đơn có thể xin hỗ trợ theo hình thức 「thuê nhà」 và nhận trợ cấp trước, rồi tiếp tục nộp đơn lần thứ hai theo hình thức 「xây dựng/mua nhà」. (Trong trường hợp này, ở lần nộp đơn thứ hai, số tiền được xin và nhận sẽ là phần chênh lệch giữa mức hỗ trợ của hình thức 「thuê nhà」 và hình thức 「xây dựng/mua nhà」.)
- Trường hợp nộp đơn theo một trong hai hình thức 「xây dựng/mua nhà」 hoặc 「sửa chữa」, thì việc tái thiết đời sống được xem là đã hoàn tất; do đó, nếu đã nộp đơn và nhận trợ cấp theo hình thức 「sửa chữa」, thì sau đó không thể nộp đơn xin phần chênh lệch theo hình thức 「xây dựng/mua nhà」

Đối với các thắc mắc cụ thể liên quan đến việc nộp đơn, vui lòng liên hệ và trao đổi với bộ phận phụ trách của chính quyền thành phố, quận, huyện nơi cư trú tại thời điểm xảy ra thiên tai.

【被災者生活再建支援法人】
 (公財) 都道府県センター 事業部 被災者生活再建支援基金課
 〒102-0093 Hirakawacho, quận Chiyoda, Tokyo 2-6-3
 TEL : 03-5212-9111 (Ngày thường 9:00~17:00) FAX : 03-5210-4900